

STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT FOR FILIPINO HOUSEHOLD SERVICE WORKER

EMPLOYMENT CONTRACT

نموذج عقد عمل عمال خدمة منزلية فلبيني لجنسين

This Employment Contract is executed and entered into by and between:

لقد تم ابرام هذا العقد والدخول فيه بواسطة وبين

A. Employer (name): _____

(1) صاحب العمل:

Address: PO Box: _____

العنوان: ص ب :

Civil Status: _____ Contact no: _____

الحالة المدنية: رقم الاتصال :

Represented in the host country by _____

ممثلاً في البلد المضيف بواسطة

Foreign Placement Agency: _____

الوكيل الأجنبي:

and

و

B. Household Service Worker (name): _____

(ب) عامل/ عاملة خدمة منزلية:

Address in Philippines: _____

العنوان:

Civil Status: _____

الحالة المدنية :

Passport No: _____

رقم جواز السفر:

Date Issued: _____ Place Issued: _____

مكان الاصدار:

تاريخ الاصدار:

Represented in the Philippines by _____

يمثلها في الفلبين

Philippines Recruitment Agency: _____

وكالة التوظيف في الفلبين :

Address: _____

العنوان:

Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:

وقد ارتبط الطرفان بينهما وباختيارهما على الالتزام بالشروط التالية:

1. Site of employment: Doha-Qatar
2. Contract Duration: Two (2) yrs. commencing from helper's departure from the point of origin to the site of employment.
3. Basic Monthly Salary: _____ QR
4. Work Hours: The household service worker shall be provided with continuous rest of at least eight (8) hours per day.
5. Rest Day: at least one (1) rest day per week.
6. Free transportation to the site of employment and back to the point of origin upon expiration of contract or when contract of employment is terminated through no fault of the helper and or due to force majeure. In case of contract renewal, free round- trip economy class air ticket shall be provided by the Employer.
7. The employer shall furnish the house helper free of charge, separate, suitable and sanitary living quarters as well as adequate food or food allowance.
8. Free medical and dental services for the household service worker including facilities and medicine.
9. Vacation leave with full pay of not less than fifteen (15) calendar days every year of service to be availed of upon completion of the contract.
10. The Employer shall provide the helper with personal life, accident, medical and reparation insurance with a reputable insurance company in the host country.

- 1- موقع العمل: الدوحة- قطر
- 2- فترة العقد: سنتان (وبحد اعلى 3 سنوات تبدأ من تاريخ مغادرة الخادمة من موطنها الاصلى الى موقع العمل)
- 3- الراتب الشهري الاساسى: 400 دولار امريكى (اربعمئة دولار امريكى)
- 4- ساعات العمل: يتم تزويد العاملة بعد (8) ساعات متواصلة للراحة يوميا.
- 5- يوم العطلة: تعطى العاملة عطلة لمدة (1) يوم فى الاسبوع.
- 6- يتم نقل العامل / العاملة مجانا الى موقع العمل والعودة الى البلد الاصلى عند انتهاء مدة العقد او عندما يتم انتهاء العقد بدون حصول خطأ من العاملة او بسبب وجود ظروف قاهرة. فى حالة تجديد العقد تعطى العاملة بدل تذكرة سفر سياحية ذهابا وايابا.
- 7- على صاحب العمل توفير سكن مفروش صحى مناسب مزود بدورة مياه ومجانى للعاملة اضافة الى الطعام او بدل الطعام.
- 8- ان تقدم للعاملة العلاج المجانى وطب الأسنان بما فيها الوسائل والأدوية .
- 9- اجازة مدفوعة الأجر لا تقل عن 15 يوم عن كل سنة ميلادية فى الخدمة حتى انتهاء العقد.
- 10- على صاحب العمل تزويد العاملة بتأمين ضد الحوادث تأمين صحى و تأمين على الحياة وضد الحوادث والعلاج والاعادة الى الموطن لدى شركة تأمين موثوق بها فى البلد المضيف.

11. In the event of death of the helper during the term of this contract, his/her remains and personal belongings shall be repatriated if remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the helper's next of kin or by the Philippine Embassy.

12. The Employer shall assist the helper in remitting a percentage of his/ her salary through proper banking channels.

13. Termination:

- Termination by Employer: The Employer may terminate the helper's contract for any of the following just causes: serious misconduct or willful disobedience by the household service worker of the lawful orders of the employer or immediate household members in connection with his/her work; gross habitual neglect by house service worker of her duties; violation of the laws of the host country. The helper shall shoulder the repatriation expenses.
- Termination by the Helper: termination without just cause: the helper may terminate the contract without just cause by serving a written notice on the employer at least one month in advance. Without such notice, the helper shall shoulder her / his return transportation.
- Termination for a just cause: the helper shall also terminate the contract without serving any notice on the employer for any of the following just causes:
- When the Employer violates the terms and conditions of this contract; when the Employer commits any of the following acts- deliberate non-payment of salary, physical molestation and physical assault. The Employer shall pay for the repatriation expenses.
- Termination due to illness: Either party may terminate the contract on the grounds of illness , disease or injury suffered by the helper, where the latter's continued employment is prohibited by the law or is prejudicial to his/her health as well as to the health of the employer and his household.

The repatriation expenses shall be shouldered by the employer.

14. Settlement of disputes. In case between the helper and the employer, the matter must be referred by either party to the Philippine Embassy, who shall endeavor to settle the issue amicably to the best interest of both parties. If the dispute remains unresolved, the embassy official shall refer the matter to the appropriate labor authorities of the host country for adjudication without prejudice to whatever legal action the aggrieved party may take against the other.

15. Special provisions:

- The Employer shall treat the house service worker in a just and humane manner in no case physical violence will be used upon the householder.
- The helper shall work solely for the employer and his immediate household. The Employer shall in no case require the helper to work in another residence or be assigned in any commercial, industrial or agricultural enterprise.
- The Employer shall not deduct any amount from regular salary of the helper other than compulsory contribution prescribed by law. Such legal deduction must be issued a corresponding receipt.

١١ - في حالة الوفاة خلال فترة العقد , فان ممتلكاتها او ممتلكاته الشخصية التي يجب اعادتها الى المواطن سيكون ذلك مستحيا, لذا فانه يمكن لهذه الاشياء حلها وديا بناء على مصادقة مسبقة من القريب الاول العاملة او من السفارة الفلبينية.

12- على صاحب العمل ان يساعد العاملة في تحويل جزء من راتبها او راتبه عبر قنوات بنكية موثوق بها

١٣ - انتهاء العقد:

١- انتهاء عقد خدمات العاملة من قبل صاحب العمل : انتهاء عقد خدمات العاملة بموجب احد الاسباب التالية: سوء التصريف والسلوك- عدم اطاعة صاحب العمل في اداء الواجبات الموكلة اليها من اعضاء المنزل خدمات المباشرين, إهمال واضح في الأوامر القانونية الموجهة اليها في أداء الخدمة المنزلية خرق قوانين البلد المضيف عليه فان العاملة سوف تحمل على عاتقها تكاليف العودة الى الوطن .

ب- انتهاء العقد من قبل العاملة:

(١) الانهاء بدون ايداء الاسباب: تستطيع العاملة أن تنتهي العقد بدون ايداء الاسباب عن طريق عمل كتاب اشعار وارساله الى صاحب العمل من قبل شهر واحد مسبقا وبدون هذا الاشعار فان العامل/العاملة عليها ان تتحمل نفقات السفر الى البلد.

(٢) الانهاء بسبب: تستطيع العاملة ان تنتهي العقد بدون ارسال اشعار الى صاحب العمل لأحد الاسباب التالية : عندما يقوم صاحب العمل على القيام بأي من الأفعال التالية: التأخر في دفع الرواتب , التحرش الجسدي أو الاعتصاب الجسدي, مخالفة أحد بنود هذا العقد فانه على صاحب العمل في هذه الحالة ان يدفع لها تكاليف العودة الى المواطن.

ج- الانهاء بسبب المرض: يحق لأي من الطرفين إنهاء العقد على أساس العلة أو المرض أو الإصابة التي تشكو منها / يشكو منه, عندما يكون العامل ممنوع له العمل من قبل القانون انه/ انها طيارة لصحته ولصحة صاحب العمل والبيت الذي تعمل فيه, وسوف يتحمل صاحب العمل تكاليف اعادته /اعادتها الى المواطن في هذه الحالة.

١٤ - حل الخلافات :

في حالة نشوء خلاف بين العامل/العاملة وصاحب العمل فان تسوية الامر وديا الى صالح كلا الطرفين وفي حالة بقاء الخلاف قائما بدون تسوية فان على السفارة الفلبينية رسميا ان تقوم باللجوء الى ادارة العمل في البلد المضيف من اجل التفاوض بدون إحجاف او ضرر من اي قرار قانوني قد يتخذه الطرف المظلوم ضد الطرف الأخر.

١٥ - شروط خاصة:

ا- يجب على صاحب العمل أن يعامل العاملة/ العامل المنزلي بصورة عادلة وبطريقة انسانية مع عدم الاعتداء الجسدي عليه.

ب- على العاملة/ العامل ان يعمل لدى صاحب العمل فقط ومنفردا في خدمته المنزلية, وعدم العمل لدى اي شخص اخر مقيم او انه لا يعين في اي مؤسسة تجارية او صناعية او زراعية .

ج- على صاحب العمل عدم اقتطاع اي مبالغ من راتب العاملة/العامل غير المساهمات التي يفرضها القانون ويجب أن يكون هذا الاقتطاع في حوزته.

د- يتحمل رب العمل نفقات الإقامة و إذن الخروج و تأشيرة العودة.

هـ- يجب على صاحب العمل إعادة جواز السفر للعامل بعد الإنتهاء من

وضع الإقامة.

- D. The Employer shall pay for the worker's residence permit, exit-re-entry visa.
- E. The passport and work permit/iqama of the worker shall remain in her possession.
16. In the event of war, civil disturbance or major natural calamity, the Employer shall repatriate the worker at no cost to the worker.
17. **Applicable Law and Jurisdiction :** Other terms and condition of employment shall be governed by the pertinent laws of the Philippines or the host country. Any applicable provisions on labor and employment of the host country are hereby incorporated as part of this contract
18. **Contract Renewal:** This contract may be renewed provided that the employer shall allow the employee to return to the Philippines on paid leave of thirty (30) days. The employer shall provide the employee a round trip economy class air ticket.
19. **Non-Alteration:** No provision of this contract shall be altered, amended, or substituted without approval of the Department of Labor and Employment (Philippine Overseas Employment Administration) or the Philippine Embassy in Doha, otherwise such alterations, amendments, or substitution shall be illegal inoperative and null and void in witness thereof the parties having read and understood all the provision of this contract hereby freely manifest their full acceptance terms.

١٦- في حالة حدوث حرب أو اضطراب مدني أو كارثة طبيعية فإنه على صاحب العمل إعادة العامل/العاملة الى الوطن وعلى حساب صاحب العمل.

١٧- القانون الملازم والسلطة القضائية : أي شروط أو بنود أخرى لم تنكر في هذا العقد سيحكم فيها حسب القوانين الوثيقة الصلة بها في الفلبين أو البلد الضيفة وأي موضوع متعلق بالعمال لم ينكرها يصبح جزء من هذا العقد.

١٨- **تجديد العقد:** يمكن العقد أن يتجدد شرطية أن يمنح صاحب العمل الموظف إجازة إلى الفلبين (٣٠) يوم مدفوعة الأجر ويمنحه تذكرة سفر عودة بالدرجة السياحية .

١٩- **عدم التعديل :** لا يسمع باني تعديل أو تغيير في هذه الشروط دون موافقة (إدارة التوظيف الخارجي الفلبينية) أو سفارة الفلبين في الدوحة وإلا اعتبر أي تعديل أو تبديل أو تغيير رسمي وغير ساري المفعول لا في وباطل .

شهد بذلك كلا الطرفين الذين اقروا وفهموا كل المعطيات في هذا العقد وابدوا موافقتهم على البنود والشروط وعليه تم التوقيع أدناه

نشهد بموجب ذلك باننا وقعنا هذا العقد في هذا التاريخيوم..2019 في مانيلا الفلبين.

Conditions and convenience signatures

العامل/ العاملة

IN WITNESS WHEREOF, we hereby sign this contract this _____ (day) of _____ (month) 20 ٢١ at _____ (city/ country).

وكالة التعيينات الفلبين
صاحب العمل

وكالة التوظيف الأجنبية

Worker

Employer

Witness

Witness

EMBASSY OF THE PHILIPPINES
DOHA, STATE OF QATAR

**CERTIFICATE OF GUARANTEE AND
UNDERTAKING**

شهادة ضمان وتعهد

This is to CERTIFY that I am _____
(Name of sponsor/ employer), sponsor of _____
_____ (name of worker).

أشهد بموجب هذه الشهادة بأنني _____ ، (اسم
الكفيل/صاحب العمل) الكفيل الخاص _____
_____ (اسم العامل).

That I PROMISE TO GUARANTEE AND
UNDERTAKE THE FOLLOWING:

اعد بتوفير الضمان والتعهد بما يلي:

1. I will TREAT my worker/ driver/ domestic helper/ babysitter /cook and other worker/s in my house and/or establishment with RESPECT and DIGNITY as HUMAN BEINGS.
2. I agree to PAY her/him a BASIC SALARY in the amount equivalent to _____ Qatar Riyals per month, to be given on or before every 7th day of the succeeding month.
3. I agree to PROVIDE my household workers with free and decent living accommodation and free meals three (3) times per day.
4. I will NOT ALLOW my worker to work with another person regardless of my relationship or affinity. I will first get the approval of the Labor Attaché of the Philippine Overseas Labor Office (POLO), Philippine Embassy, if there is a need to transfer sponsorship of my worker.
5. In case there is a MISUNDERSTANDING between my worker and myself, I will consult the Labor Attaché before any CANCELLATION of the employment contract is made.
6. I will INFORM the Labor Attaché of the WHEREABOUTS of my worker/s if we go to another worksite.
7. Upon ARRIVAL of my worker/s in Qatar, I will bring them to the POLO, Philippine Embassy for REGISTRATION.

١. معاملة العامل/السائق/المساعد المنزلي/جليسة الأطفال/الطباخة وغيرهم من العاملين في منزلي و/أو مؤسستي بما يتسم بالاحترام والنزاهة كأدبيين؛
٢. الموافقة على أن أدفع له/لها الراتب الأساسي بما يعادل مبلغ ٤٠٠٠,٠٠ دولار أمريكي كل شهر، وذلك على أن يتم الدفع في أو قبل اليوم السابع من كل شهر تالي.
٣. الموافقة على توفير إقامة معيشية مجانية وكريمة لعاملي المنزل فضلاً عن الوجبات الثلاثة (٣) في اليوم.
٤. عدم السماح للعامل الخاص بي بالعمل مع شخص آخر بغض النظر عن علاقتي أو قرابتي منه. سأحصل أولاً على موافقة الملحق العمالي لمكتب العمل الفلبيني بالخارجي (POLO)، سفارة الفلبين، إذا دعت الحاجة إلى نقل الكفالة الخاصة بعاملي.
٥. في حالة وجود سوء تفاهم بيني وبين عاملي، سأستشير الملحق العمالي قبل أي إلغاء لعقد التوظيف.
٦. إخبار الملحق العمالي بمكان العامل/العاملين إذا ما تم الانتقال إلى موقع عمل آخر.
٧. بمجرد وصول العامل/العاملون إلى قطر، سأحضرهم إلى POLO، سفارة الفلبين للتسجيل.

8. I understand that when I VIOLATE any of these undertakings, I will be DISQUALIFIED and BLACKLISTED from hiring household or any worker/s from the Philippines.

٨. تفهم أنه عند مخالفتي لأي من تلك التعهدات، سأصبح غير مؤهل وسيتم وضعي في القائمة السوداء بالنسبة لتشغيل عمال منزليين أو أي عامل/عاملين من الفلبين.

Name and Signature of sponsor

Date: _____

QID No. _____

اسم وتوقيع الكفيل

التاريخ: _____

رقم بطاقة الهوية القطرية: _____

الشهود:

WITNESSES:

FPA

إف بي أية

نسخة مجانية
THIS CONTRACT IS NOT FOR SALE.

ADMINISTRATOR

Philippine Overseas Employment Administration
Ortigas Avenue
Mandaluyong City, Philippines

Thru: **MR. ADAM A. MUSA**
Labor Attaché
POLO - Doha, State of Qatar

SUBJECT: CONTINGENCY PLAN

Dear **Administrator**:

I, _____, sponsor of _____
(Sponsor Name) *(HSW Name)*

as Household Service Worker, wish to convey the following contingency plan in the event of natural calamity, manmade disaster and war, relative to her employment under my sponsorship:

- In the course of any impending contingency, I shall strive my best to repatriate her to her point of origin at the soonest time possible via a safe course of travel.
- If the repatriation measure is not possible as prompted by the prevailing circumstances, I shall provide continuous support to her (i.e., food, medicines, clothing and safe shelter, etc.) and constant communication to her families in the Philippines.
- I shall provide her a personal accident insurance with a reputable insurance company in State of Qatar during her employment.

And by virtue of this letter, I pledge to provide her all the aforementioned contingency measures in addition to the benefits stipulated in her Contract of Employment.

Signed: _____
Sponsor

Date: _____
Note:

Should be submitted with one (1) original copy and one (1) duplicate copy

INFORMATION SHEET OF EMPLOYER

NAME : _____

RESIDENCE ADDRESS: _____

P.O BOX NO.: _____ ZIP CODE: _____

TELEPHONE NO.: _____ E-MAIL ADDRESS: _____

NATIONALITY: _____ OCCUPATION: _____

COMPANY/EMPLOYER ADDRESS: _____

TELEPHONE NO. : _____

MONTHLY INCOME: _____ SIZE OF FAMILY: _____

NAME OF FAMILY MEMBERS

		AGE
1.	_____	_____
2.	_____	_____
3.	_____	_____
4.	_____	_____
5.	_____	_____

NAME OF OTHER HOUSEHOLD STAFF:

1.	_____	_____
2.	_____	_____
3.	_____	_____

I DECLARE THAT THE ABOVE INFORMATION IS TRUE AND CORRECT.

SIGNATURE OF EMPLOYER

DATE

نسخة مجانية
THIS CONTRACT IS NOT FOR SALE.